



## Euskara plana

2017ko urria

2018ko ekaina

## AURKIBIDEA / ÍNDICE

|  |          |
|--|----------|
| <b>DIAGNOSTIKOA ETA HELBURUAK / DIAGNÓSTICO Y OBJETIVOS:</b> ..... | <b>2</b> |
| A.    HELBURUAK ETA NORAINOKOA:.....                               | 2        |
| B.    IKUSPEGIA:.....  | 3        |
| <b>TALDEAK / GRUPOS:</b> .....                                     | <b>4</b> |
| A TALDEA .....   | 4        |
| GRUPO A.....   | 4        |
| B TALDEA .....   | 5        |
| GRUPO B .....  | 5        |
| C TALDEA (Bikoteka) .....  | 6        |
| GRUPO C (Por parejas) .....  | 6        |
| D TALDEA (Bikoteka) .....  | 7        |
| GRUPO D (Por parejas) .....  | 8        |
| E 1 ETA E 2 TALDEAK (Bakarka) .....                                | 9        |
| GRUPOS E 1 y E 2 (Individual) .....                                | 9        |
| F TALDEA (Bakarka) .....   | 1        |
| GRUPO F (Individual) .....   | 1        |
| G TALDEA (Bakarka) .....   | 2        |
| GRUPO G (Individual) .....   | 2        |
| I TALDEA (Bakarka) .....   | 3        |
| GRUPO I (Individual) .....   | 3        |
| J TALDEA (Bakarka) .....   | 4        |
| GRUPO J (Individual) .....   | 4        |

## **DIAGNOSTIKOA ETA HELBURUAK / DIAGNÓSTICO Y OBJETIVOS:**

### **A. HELBURUAK ETA NORAINOKOA:**

1. Zugaztel, S.A.ko langileei prestakuntza eman euskararen ezagutza handiagoa lor dezaten, lanpostu bakoitzerako zehaztutako ezaugarrietan oinarrituta. Lan horiek euskararen ezagutza sendotu behar duten langileei zuzenduta egongo dira, euren lanpostuari dagozkion zereginak behar bezala bete ahal izateko, bai euskaraz, bai gaztelaniaz.
2. Prestakuntza praktikoa, euskararen erabilera sustatuz barne harremanetan (barneko mezu elebidunak, ahozko komunikazioa euskaraz). Prestakuntza-zereginak langile guztiei zuzenduta egongo dira.
3. Euskaraz lan egitea erraztuko duten tresnak garatu (txantiloak, txostenak eta dokumentazioa). Dinamizazio-zereginak horien egileei zuzenduta egongo dira.
4. Erakundearen barruan euskararen erabilera-mailak ebaluatu eta aitortzera zuzendutako beste zeregin batzuk.

### **A. OBJETIVOS Y ALCANCE:**

1. Formar al personal de Zugaztel, S.A. para que adquiriera un mayor conocimiento del euskera en base a las características definidas para cada puesto de trabajo. Estas labores irán dirigidas a todos y en especial a aquellos trabajadores con necesidad de reforzar el conocimiento del euskera para poder cumplir las tareas propias de su puesto de trabajo de una forma correcta.
2. Formación práctica fomentando el uso del euskera en las relaciones internas (correos internos bilingües, comunicación oral en euskera). Las tareas de formación estarán dirigidas a toda la plantilla.
3. Desarrollar herramientas que faciliten el trabajo en euskera (plantillas, informes y documentación). Las tareas de dinamización irán dirigidas a los autores de los mismos.
4. Otras tareas dirigidas a la evaluación y reconocimiento de los niveles de uso del euskera dentro de la organización.

**B. IKUSPEGIA:**

---

1. Euskararen erabilera normalizatzeko beharrianetarako laguntza-lanak egin administrazioko zereginetan eta erakundeak eskatzen dituen beste batzuetan.
2. Barneko harremanetan euskara sustatzeko zereginak langile guztiei zuzenduta egongo dira, hilean 2-4 orduko saioetan langile bakoitzeko.
3. Euskararen erabilera lanpostuaren beharretara egokitzeko xedea lortzera bideratutako prestakuntza- eta dinamizazio-zereginak, batez ere, sendotzeko beharrak dauzkaten lanpostuetara zuzenduko dira, lanpostuaren zereginak ele bietan garatu ahal izateko, eta zerbitzuaren beharrianetara gokituko dira.

**B. ENFOQUE:**

1. La realización de tareas de apoyo a las necesidades de normalización en el uso del euskera en trabajos administrativos y otros que requiera la organización.
2. Las tareas de fomento del euskera en las relaciones internas irán dirigidas a toda la plantilla en sesiones de 2 a 4 horas mensuales por trabajador.
3. Las tareas de formación y dinamización dirigidas a la consecución del objetivo de adecuar el uso del euskera a las necesidades del puesto de trabajo, se centrarán sobre todo en los puestos en los que se detecten necesidades de refuerzo que permitan el desarrollo de las tareas propias del puesto de forma bilingüe, adecuando las necesidades del servicio.

**TALDEAK / GRUPOS:**

| <b>A TALDEA</b>       |   |
|-----------------------|---|
| Helburua:             | Lan egiteko euskararen gutxieneko ezagutza hartzen jarraitzea. Ahozko nahiz idatzizko harremanetarako esakerak, formalak eta informalak, gutxieneko gramatika ezagutza, lanari lotutako hiztegia. Aurreko ikasturtekoa finkatzea. |
| Edukiak:              | Ariketa espezifikoak sortzea, Zugaztelen egunero erabiltzen diren agirietan oinarrituta.  |
| Iturriak:             | Trebatzaileak prestatutako ariketa bankua.<br>G:\EUSKARA\MATERIALA  |
| Hasiera/bukaera datak | Hasiera: 2017ko urria / Bukaera data: 2018ko ekaina   |
| Saio egunak           | Asteazkena (hileko lehen eta hirugarrenetan)  |
| Ordutegia             | 08:00 - 09:30   |
| Fakturazio kodea      | IZ015 - EUSKARA ERREFORTZUA   |

| <b>GRUPO A</b>     |   |
|--------------------|---|
| Objetivo:          | Seguir adquiriendo el conocimiento mínimo para trabajar en euskera. Expresiones, formales e informales, tanto orales como escritas, para relacionarse con compañeros/as, conocimientos de gramática básica mínima, vocabulario relacionado con el trabajo. Afianzar lo trabajado el curso anterior. |
| Contenidos:        | Creación de ejercicios específicos basados en documentación de uso diario en Zugaztel.  |
| Fuentes:           | Banco de ejercicios preparados por el técnico de euskera<br>G:\EUSKERA\MATERIALA  |
| Fechas inicio/fin  | Inicio: octubre de 2017 / Fin: junio de 2018  |
| Día/s de la semana | Primer y Tercer miércoles /mes  |
| Horas              | 08:00 a 09:30   |
| Código facturación | IZ015 - REFUERZO EUSKERA  |

| <b>B TALDEA</b>       |   |
|-----------------------|---|
| Helburua:             | Lan egiteko euskararen ezagutza hartzen jarraitzea. Lanari buruzko euskarazko testuak ulertzea, lanari lotutako hiztegia lantzea. Aurreko ikasturtekoa finkatzea. |
| Edukiak:              | Ariketa espezifikoak sortzea, Zugaztelen egunero erabiltzen diren agirietan oinarrituta.  |
| Iturriak:             | Trebatzaileak prestatutako ariketa bankua.<br>G:\EUSKERA\MATERIALA  |
| Hasiera/bukaera datak | Hasiera: 2017ko urria / Bukaera data: 2018ko ekaina   |
| Saio egunak           | Osteguna (hileko lehen eta hirugarrenetan)  |
| Ordutegia             | 13:15 - 14:45   |
| Fakturazio kodea      | IZ015 - EUSKARA ERREFORTZUA   |

| <b>GRUPO B</b>     |   |
|--------------------|---|
| Objetivo:          | Seguir adquiriendo conocimientos para trabajar en euskera. Comprensión de textos generales y específicos escritos en euskera sobre temas de trabajo, vocabulario relacionado con el trabajo. Afianzar lo trabajado el curso anterior. |
| Contenidos:        | Creación de ejercicios específicos basados en documentación de uso diario en Zugaztel.  |
| Fuentes:           | Banco de ejercicios preparados por el técnico de euskera<br>G:\EUSKERA\MATERIALA  |
| Fechas inicio/fin  | Inicio: octubre de 2017 / Fin: junio de 2018  |
| Día/s de la semana | Primer y Tercer jueves /mes   |
| Horas              | 13:15 - 14:45   |
| Código facturación | IZ015 - REFUERZO EUSKERA  |

| <b>C TALDEA (Bikoteka)</b> |   |
|----------------------------|---|
| Helburua:                  | Laneko korreoak idatzi eta telefono bidezko deiak euskaraz erantzuten trebatzea. Euskara gehiago landu behar dutenez, lan intentsiboagoa egingo dute. |
| Edukiak:                   | Ariketa espezifikoak sortzea, Zugaztelen egunero erabiltzen diren agirietan oinarrituta.  |
| Iturriak:                  | Trebatzaileak prestatutako ariketa bankua.<br>G:\EUSKERA\MATERIALA  |
| Hasiera/bukaera datak      | Hasiera: 2017ko urria / Bukaera: 2018ko ekaina  |
| Saio egunak                | Ostirala (astero)   |
| Orduetgia                  | 08:00 - 09:30   |
| Fakturazio kodea           | IZ015 - EUSKARA ERREFORTZUA   |

| <b>GRUPO C (Por parejas)</b> |   |
|------------------------------|---|
| Objetivo:                    | Formación intensiva con el objetivo de que sus asistentes consigan escribir correos de trabajo y atender llamadas telefónicas en euskera. |
| Contenidos:                  | Creación de ejercicios específicos basados en documentación de uso diario en Zugaztel.  |
| Fuentes:                     | Banco de ejercicios preparados por el técnico de euskera<br>G:\EUSKERA\MATERIALA  |
| Fechas inicio/fin            | Inicio: octubre de 2017 / Fin: junio de 2018  |
| Día/s de la semana           | Viernes/semana  |
| Horas                        | 08:00 - 09:30   |
| Código facturación           | IZ015 - REFUERZO EUSKERA  |

| <b>D TALDEA (Bikoteka)</b> |  |
|----------------------------|--|
| Helburua:                  | Telefono bidezko zerbitzua hobetu eta elkarren arteko harremana euskaraz bultzatzea. Idatzizko testuak (barnekoak, baimenei buruzkoak nahiz kanpokoak, herritarrari idatziz erantzun behar izatea) euskaraz egiten trebatzea.  |
| Edukiak:                   | Ariketa espezifikoak sortzea, Zugaztelen egunero erabiltzen diren agirietan oinarrituta.<br>Langileen idazkiak aztertu eta, hala badagokio, zuzentzea.   |
| Iturriak:                  | Trebatzaileak prestatutako ariketa bankua.<br>G:\EUSKERA\MATERIALA<br>Euskaltzaindia:<br><a href="http://www.euskaltzaindia.net/index.php?option=com_euskaltzaindiaren_arauak&amp;view=frontpage&amp;Itemid=424&amp;lang=eu">http://www.euskaltzaindia.net/index.php?option=com_euskaltzaindiaren_arauak&amp;view=frontpage&amp;Itemid=424&amp;lang=eu</a> |
| Hasiera/bukaera datak      | Hasiera: 2017ko urria / Bukaera: 2018ko ekaina   |
| Saio egunak                | Astelehena, asteartea, asteazkena, osteguna, ostirala  |
| Orduetgia                  | 08:00 - 09:30 // 13:15 - 14:45   |
| Fakturazio kodea           | IZ015 - EUSKARA ERREFORTZUA  |



| <b>GRUPO D (Por parejas)</b> |  |
|------------------------------|--|
| Objetivo:                    | Mejorar el servicio telefónico e impulsar las relaciones en euskera. Formación en la escritura de pequeños textos en euskera en tanto de uso interno (solicitud de permisos) como de respuesta a la ciudadanía.  |
| Contenidos:                  | Creación de ejercicios específicos basados en documentación de uso diario en Zugaztel.<br>Revisión de documentación aportada por los asistentes.   |
| Fuentes:                     | Banco de ejercicios preparados por el técnico de euskera<br>G:\EUSKERA\MATERIALA<br>Euskaltzaindia:<br><a href="http://www.euskaltzaindia.net/index.php?option=com_euskaltzaindiaren_arauak&amp;view=frontpage&amp;Itemid=424&amp;lang=eu">http://www.euskaltzaindia.net/index.php?option=com_euskaltzaindiaren_arauak&amp;view=frontpage&amp;Itemid=424&amp;lang=eu</a> |
| Fechas inicio/fin            | Inicio: octubre 2017 / Fin: junio 2018   |
| Día/s de la semana           | Lunes, martes, miércoles, jueves, viernes  |
| Horas                        | 08:00 - 09:30 // 13:15 - 14:45   |
| Código facturación           | IZ015 - REFUERZO EUSKERA   |

| <b>E 1 ETA E 2 TALDEAK (Bakarka)</b> |   |
|--------------------------------------|---|
| Helburua:                            | Ikuskariak trebatuko dira beren beregiko saioetan lanari lotutako testu idatziak egiteko: eskub liburuan aldaketak, telefono zerbitzuko langileei egin beharreko jakinarazpen nahiz oharrak...  |
| Edukiak:                             | Agiriak aztertu eta laguntzarekin euskaratu eta, hala badagokio, zuzentzea.   |
| Iturriak:                            | G:\EUSKERA\LANGILEEN TESTUAK<br>Euskalterm: <a href="http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/q91EusTermWar/kontsultaJSP/q91aAction.do">http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/q91EusTermWar/kontsultaJSP/q91aAction.do</a> |
| Hasiera/bukaera datak                | Hasiera: 2017ko urria / Bukaera: 2018ko ekaina  |
| Saio egunak                          | Asteartea: 1. eta 3. (Jaione) // 2. eta 4. (Nagore)   |
| Ordutegia                            | 14:00 - 15:00   |
| Fakturazio kodea                     | IZ015 - EUSKARA ERREFORTZUA   |

| <b>GRUPOSE 1 y E 2 (Individual)</b> |   |
|-------------------------------------|---|
| Objetivo:                           | Formación a las monitoras para que adquieran capacitación de escribir textos del trabajo en euskera: modificación de manuales, comunicaciones y avisos al personal de servicio telefónico.  |
| Contenidos:                         | Revisión de documentación.  |
| Fuentes:                            | G:\EUSKERA\LANGILEEN TESTUAK<br>Euskalterm: <a href="http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/q91EusTermWar/kontsultaJSP/q91aAction.do">http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/q91EusTermWar/kontsultaJSP/q91aAction.do</a> |
| Fechas inicio/fin                   | Inicio: octubre 2017 / Fin: junio 2018  |
| Día/s de la semana                  | Martes: 1. y 3. (Jaione) // 2. y 4. (Nagore)  |
| Horas                               | 14:00 - 15:00   |
| Código facturación                  | IZ015 - REFUERZO EUSKERA  |

| <b>F TALDEA (Bakarka)</b> |  |
|---------------------------|--|
| Helburua:                 | Lan baimenak, oporrak e.a. eskatzeko erabili ohi diren txantiloiak (intraneten eskegita daudenak) ulertzeko era lantzea.<br><br>Txantilo horien oinarrizko hiztegia lantzea.<br><br>Txantilo horietan erabiltzen den gramatikaren egitura azaltzea.<br><br>Korreoetan ohiko agurrak eta diosalak lantzen jarraitzea. |
| Edukiak:                  | Langileen idatziak aztertu eta ulertzen laguntzea.   |
| Iturriak:                 | G:\EUSKERA\LANGILEEN TESTUAK<br><br>Euskalterm: <a href="http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/q91EusTermWar/kontsultaJSP/q91aAction.do">http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/q91EusTermWar/kontsultaJSP/q91aAction.do</a>  |
| Hasiera/bukaera datak     | Hasiera: 2017ko urria / Bukaera: 2018ko ekaina   |
| Saio egunak               | Osteguna   |
| Ordutegia                 | 09:30 – 10:15  |
| Fakturazio kodea          | IZ015 - EUSKARA ERREFORTZUA  |

| <b>GRUPO F (Individual)</b> |  |
|-----------------------------|--|
| Objetivo:                   | Trabajar el modo de comprender las plantillas para solicitar permisos de trabajo, vacaciones, etc. (colgadas en la intranet).<br><br>Trabajar el léxico básico de esas plantillas.<br><br>Explicación de las estructuras gramaticales de esas plantillas.<br><br>Seguir trabajando saludos y despedidas utilizados en los correos. |
| Contenidos:                 | Revisión de documentación y ayuda en su comprensión.   |
| Fuentes:                    | G:\EUSKERA\LANGILEEN TESTUAK<br><br>Euskalterm: <a href="http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/q91EusTermWar/kontsultaJSP/q91aAction.do">http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/q91EusTermWar/kontsultaJSP/q91aAction.do</a>  |
| Fechas inicio/fin           | Inicio: octubre 2017 / Fin: junio 2018   |
| Día/s de la semana          | Jueves   |
| Horas                       | 09:30 – 10:15  |
| Código facturación          | IZ015 - REFUERZO EUSKERA   |

**Euskara plana**

| <b>G TALDEA (Bakarka)</b> |   |
|---------------------------|---|
| Helburua:                 | Zenbait agiri euskaraz idazteko trebetasuna eskuratzea. Horretarako, beren beregiko trebatze saioak egingo dira, beroriek izan daitezen dokumentuok euskaratzen dituztenak.   |
| Edukiak:                  | Agiriak aztertu eta laguntzarekin euskaratu eta, hala badagokio, zuzentzea.   |
| Iturriak:                 | G:\EUSKERA\LANGILEEN TESTUAK<br>Euskalterm: <a href="http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/q91EusTermWar/kontsultaJSP/q91aAction.do">http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/q91EusTermWar/kontsultaJSP/q91aAction.do</a> |
| Hasiera/bukaera datak     | Hasiera: 2017ko urria / Bukaera: 2018ko ekaina  |
| Saio egunak               | Asteartea   |
| Ordutegia                 | 09:30 - 10:30   |
| Fakturazio kodea          | IZ015 - EUSKARA ERREFORTZUA   |

| <b>GRUPO G (Individual)</b> |   |
|-----------------------------|---|
| Objetivo:                   | Adquirir destreza para la redacción de ciertos documentos en euskera. Para ello, se les formará en sesiones específicas, para que sean ellas mismas, con la ayuda del técnico de euskera, las que lo redacten en euskera.             |
| Contenidos:                 | Documentos específicos del puesto de trabajo, para traducir o para corregir lo que ya está hecho en euskera.  |
| Fuentes:                    | G:\EUSKERA\LANGILEEN TESTUAK<br>Euskalterm: <a href="http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/q91EusTermWar/kontsultaJSP/q91aAction.do">http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/q91EusTermWar/kontsultaJSP/q91aAction.do</a> |
| Fechas inicio/fin           | Inicio: octubre 2017 / Fin: junio 2018  |
| Día/s de la semana          | Martes  |
| Horas                       | 09:30 - 10:30   |
| Código facturación          | IZ015 - REFUERZO EUSKERA  |

**Euskara plana**

| <b>I TALDEA (Bakarka)</b> |   |
|---------------------------|---|
| Helburua:                 | Zenbait agiri euskaraz idazteko trebetasuna eskuratzea. Horretarako, beren beregiko trebatze saioak egingo dira, beroriek izan daitezen dokumentuok euskaratzen dituztenak.   |
| Edukiak:                  | Agiriak aztertu eta laguntzarekin euskaratu eta, hala badagokio, zuzentzea.   |
| Iturriak:                 | G:\EUSKERA\LANGILEEN TESTUAK<br>Euskalterm: <a href="http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/q91EusTermWar/kontsultaJSP/q91aAction.do">http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/q91EusTermWar/kontsultaJSP/q91aAction.do</a> |
| Hasiera/bukaera datak     | Hasiera: 2017ko urria / Bukaera: 2018ko ekaina  |
| Saio egunak               | Astelehena  |
| Ordutegia                 | 09:30 - 10:30   |
| Fakturazio kodea          | IZ015 - EUSKARA ERREFORTZUA   |

| <b>GRUPO I (Individual)</b> |   |
|-----------------------------|---|
| Objetivo:                   | Adquirir destreza para la redacción de ciertos documentos en euskera. Para ello, se les formará en sesiones específicas, para que sean ellas mismas, con la ayuda del técnico de euskera, las que lo redacten en euskera.             |
| Contenidos:                 | Documentos específicos del puesto de trabajo, para traducir o para corregir lo que ya está redactado en euskera.  |
| Fuentes:                    | G:\EUSKERA\LANGILEEN TESTUAK<br>Euskalterm: <a href="http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/q91EusTermWar/kontsultaJSP/q91aAction.do">http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/q91EusTermWar/kontsultaJSP/q91aAction.do</a> |
| Fechas inicio/fin           | Inicio: octubre 2017 / Fin: junio 2018  |
| Día/s de la semana          | Lunes   |
| Horas                       | 09:30 - 10:30   |
| Código facturación          | IZ015 - REFUERZO EUSKERA  |

**Euskara plana**

| <b>J TALDEA (Bakarka)</b> |   |
|---------------------------|---|
| Helburua:                 | Zenbait agiri euskaraz idazteko trebetasuna eskuratzea. Horretarako, beren beregiko trebatze saioak egingo dira, beroriek izan daitezen dokumentuok euskaratzen dituztenak.   |
| Edukiak:                  | Agiriak aztertu eta laguntzarekin euskaratu eta, hala badagokio, zuzentzea.   |
| Iturriak:                 | G:\EUSKERA\LANGILEEN TESTUAK<br>Euskalterm: <a href="http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/q91EusTermWar/kontsultaJSP/q91aAction.do">http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/q91EusTermWar/kontsultaJSP/q91aAction.do</a> |
| Hasiera/bukaera datak     | Hasiera: 2017ko urria / Bukaera: 2018ko ekaina  |
| Saio egunak               | Ostirala  |
| Ordutegia                 | 09:30 - 10:30   |
| Fakturazio kodea          | IZ015 - EUSKARA ERREFORTZUA   |

| <b>GRUPO J (Individual)</b> |   |
|-----------------------------|---|
| Objetivo:                   | Adquirir destreza para la redacción de ciertos documentos en euskera. Para ello, se les formará en sesiones específicas, para que sean ellas mismas, con la ayuda del técnico de euskera, las que lo redacten en euskera.             |
| Contenidos:                 | Documentos específicos del puesto de trabajo, para traducir o para corregir lo que ya está hecho en euskera.  |
| Fuentes:                    | G:\EUSKERA\LANGILEEN TESTUAK<br>Euskalterm: <a href="http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/q91EusTermWar/kontsultaJSP/q91aAction.do">http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/q91EusTermWar/kontsultaJSP/q91aAction.do</a> |
| Fechas inicio/fin           | Inicio: octubre 2017 / Fin: junio 2018  |
| Día/s de la semana          | Viernes   |
| Horas                       | 09:30 - 10:30   |
| Código facturación          | IZ015 - REFUERZO EUSKERA  |